

## FORDÍTÁS

## LEVÉLVÁLTÁS

**az Európai Unió és Indonézia kormánya közötti, az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziója (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) és annak személyi állománya feladatairól, jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló, levélváltás formájában létrejött megállapodás meghosszabbításáról**

*A. Az Indonéz Köztársaság kormányának levele*

Jakarta, 2006. július 21.

Tisztelt Főtitkár Úr!

Az Indonéz Köztársaság kormánya nevében szeretném elismerésünket kifejezni az Európai Uniónak az Acehi Megfigyelő Misszióban (AMM) való részvételéért, valamint a misszió Nanggroe Aceh Darussalam (NAD) tartománybeli felállítása óta gyakorolt figyelemreméltó szerepéért.

Mivel az Acehi kérdés békés rendezése egyik legfontosabb szakaszába érkezett, hiszen az indonéz parlament elfogadta az Aceh irányításáról szóló új törvényt, Aceh lakossága most arra készül, hogy gyakorolja polgári és politikai jogait, vagyis részt vegyen a 2006 novemberében tartandó helyi választásokon.

Ebben az összefüggésben megtiszteltetés számomra, hogy eljuttathatom az Ön részére az Indonéz Köztársaság kormányának határozatát, amelyben az Európai Unió felkérést kap arra, hogy a NAD tartományban való jelenlétét a 2006. szeptember 16-tól kezdődő és vagy 2006. december 15-ig, vagy – a NAD tartománybeli 2006. november 22-i helyi választásokat követően – egy korábbi időpontig terjedő időszakra meghosszabbítsa. Az indonéz kormány Önre bízva az e meghosszabbítás végeként megjelölt két időpont közötti választás lehetőségét.

Az AMM munkája ezen időszak alatt magában foglalja az Indonéz Köztársaság kormánya és a Szabad Acehért Mozgalom között 2005. augusztus 15-én aláírt szándéknyilatkozat 5.1. pontjában és 5.2. pontjának g) és h) alpontjaiban meghatározott AMM-feladatokat.

E végső meghosszabbítási időszak alatt az AMM jogállása, kiváltságai és mentességei az Indonéz Köztársaság kormánya és az Európai Unió közötti kötelező erejű jogi eszközt teremtő, a 2005. szeptember 14-én és 2005. október 3-án kelt levélváltásunkban foglaltakkal azonos lesz.

Amennyiben az alábbi javaslat elfogadható az Európai Unió számára, megtiszteltetés számomra arra vonatkozó javaslatot tenni, hogy ez a levél, valamint az Ön válaszul írott egyetértő levele közösen alkosson az Indonéz Köztársaság kormánya és az Európai Unió között létrejött, kötelező erejű jogi eszközt. Ez az eszköz 2006. szeptember 16-án lép hatályba és legkésőbb 2006. december 15-én veszti hatályát. Az Indonéz Köztársaság kormánya számára ez a jogi keret az 1969. évi, a különleges missziókról szóló egyezmény megerősítésére vonatkozó 1982. évi 2. sz. (1982. január 25.) indonéz törvényen alapul.

Továbbá, a Helsinkiben aláírt szándéknyilatkozat 1.2.7. pontja szerint – melynek szövege a következő: „Az acehi választások megfigyelésére külső megfigyelők kapnak felkérést” – egyúttal szeretném javasolni Önnek, hogy a NAD tartománybeli helyi választások előkészítésének és lebonyolításának idejére az Európai Unió választási megfigyelőket küldjön a térségbe. Indonézia készen áll arra, hogy a megfigyelők jelenlétével kapcsolatos időkeretet, feladatmeghatározásokat és más releváns kérdéseket a helyi választási bizottsággal konzultálva vitassa meg, ahogyan arra a múltban is sor került.

Hiszem, hogy az Indonéz Köztársaság unitárius államának keretei között – az Aceh előtt álló kihívások békés, átfogó és fenntartható megoldása érdekében – kialakított konstruktív együttműködés a jövőben is fenntartható és megerősíthető.

Várom kedvező válaszát.

Szívélyes üdvözlettel:

*Dr. N. Hassan Wirajuda*

## B. Az Európai Unió levele

Brüsszel, 2006. szeptember 15.

Tisztelt Külügyminiszter Úr!

Megtiszteltetés számomra, hogy az Ön 2006. július 21-i levelére hivatkozhatok, amelyben eljuttatja részünkre az Indonéz Köztársaság kormányának határozatát, amelyben az Európai Unió felkérését kap a Nanggroe Aceh Darussalam (NAD) tartományban való jelenlétének három hónappal, azaz 2006. szeptember 16-tól 2006. december 15-ig történő meghosszabbítására.

Örömmel erősítem meg, hogy az Európai Unió egyetért a felkérésre történő kedvező válaszdással.

Megerősítem, hogy az Indonéz Köztársaság Kormánya és az Európai Unió között kötelező erejű jogi eszközt teremtő, a 2005. szeptember 14-én és 2005. október 3-án kelt levélváltásunkban foglaltakkal összhangban ez az eszköz 2006. december 15-ig meghosszabbításra kerül.

Az AMM munkája ezen időszak alatt magában foglalja az indonéz kormány és a Szabad Acehéért Mozgalom között 2005. augusztus 15-én aláírt szándéknyilatkozat 5.1. pontja és 5.2. pontja g) és h) alpontjaiban meghatározott AMM-feladatokat.

Megtiszteltetés továbbá számomra, hogy megerősíthetem, hogy ez a levél, valamint az Ön válaszul írott egyetértő levele közösen az Indonéz Köztársaság kormánya és az Európai Unió között létrejött, kötelező erejű jogi eszközt alkot. Ez az eszköz 2006. szeptember 16-án lép hatályba és 2006. december 15-én veszti hatályát.

Engedje meg, hogy ismételten megragadjam a lehetőséget és kifejezzem az Európai Unió elismerését az acehi békefolyamatban elért előrehaladásért, valamint hogy újlag megerősítsem az Európai Unió további elkötelezett támogatását az Aceh előtt álló kihívások békés, átfogó és fenntartható megoldásának kidolgozása mellett.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Szívélyes üdvözléssel:

*Javier Solana*

---